

АНДРЕАС КРЕЕТАЛÆISEН КÆТУМУСКÆНОНÆ
ВЕЛИКИЙ КАНОН АНДРЕА КРИТСКАГО

ТОРСТАГ-ИЛТАНÆ – 6 ЧЕТВЕРГ ВЕЧЕРОМ

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
16.4.2008

1. irrossi (6.säv.)

Auttaja ja suojelija | on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, | ja minä ylistän häntä, | hän on minun isäni Jumala, | ja minä kunnioitan häntä, || sillä hän on ylen korkeasti ylistetty.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Jumalan Karitsa, joka otat pois kaikkien synnit, ota minultakin synnin raskas ies, ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyuneleitä.

Armahda minua, --

Oi, Jeesus, minä lankean sinun eteesi. Olen tehnyt syntiä sinua vastaan, ole minulle armollinen. Ota minulta synnin raskas ies, ja laupiaana Jumalana ota minut katuessani vastaan.

Armahda minua, --

Älä käy tuomiolle kanssani osoittaen tekojani, vaatien tiliä sanoistani, ja tutkien pyrkimyksiäni, vaan laupeudessasi pelasta minut katsomatta pahoihin tekoihini, oi, Kaikkivoimallinen.

Armahda minua, --

Nyt on parannuksen aika, ja lähestyn sinua, Luojaani. Ota minulta synnin raskas ies, ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyuneleitä.

Armahda minua, --

Tuhlattuani sieluni olen vailla hurskauden hyveitä, nyt nälkää nähden huudan: ”Sinä armon Lähde, kiiruhda minua armahtamaan.”

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

ἱρμόσζ ἃ (γλᾶσζ ἕ)

Помощникъ и покровитель | бысть мнѣ во спасѣніе: | сѣй мой вѣъ, | и прославлю его, | вѣъ оца моего, | и вознесу его: || славно бо прославися.

Помілуй мѧ, вѣе, помілуй мѧ.

Ѣгнче вѣїи, взѣмлай грѣхѣи всѣхъ, возми время ѿ мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробенъ, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мѧ, --

Тебѣ припадаю иже, согрѣшихъ ти, ѡчисти мѧ, возми время ѿ мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробенъ, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мѧ, --

Не вниди со мною въ судъ нося моя дѣлїя, словеса изыскаю, и исправляю стремлѣнія: но въ щедротахъ твоихъ презираю моя люта, сїи мѧ всеильне.

Помілуй мѧ, --

Покаянїя время, приходю ти со-здателю моему, возми время ѿ мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробенъ, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мѧ, --

Богатство душевное иждив грѣхѣомъ, пуст есмь добродѣтелей благочестивыхъ, глѣдствуя же зову: ”Милости подателю гди, сїи мѧ.

Прїмаж мати марїе, моли вѣа ѡ насъ.

ἱρμός 1-й (глас 6-й)

Помощник и покровитель | бысть мне во спасѣние. | Сѣй мой Бог, | и прославлю его, | Бог отца моего, | и вознесу его, || славно бо прославися.

Помілуй мя, Бѣже, помілуй мя.

Ѣгнче Божий, взѣмлай грѣхѣи всех, возми время от мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробен, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мя, --

Тебѣ припадаю Иисусе, согрѣшихъ ти, очисти мя, возми время от мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробен, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мя, --

Не вниди со мною в судъ нося моя деяния, словеса изыскаю, и исправляю стремлѣнія. Но в щедротахъ твоихъ презираю моя лютая, спаси мя Всесильне.

Помілуй мя, --

Покаянїя время, приходю ти Создателю моему, возми время от мене тяжкое грѣхѣное, и яко благоутробен, даждь ми слѣзы умилѣнія.

Помілуй мя, --

Богатство душевное иждив грѣхѣомъ, пуст есмь добродѣтелей благочестивыхъ, глѣдствуя же зову: ”Милости подателю Господи, спаси мя.”

Преподобная мати Марїе, моли Бѣга о насъ.

Hyljäten hekuman kurittomuuden, ja alistuen Kristuksen jumalallisiin lakeihin, sinä annoit itsesi hänelle, ja näin suurella hurskaudella täytit kaikki hyveet.

Приклѡньшися Христѡвымъ Божественнымъ закономъ, къ сему приступила еси, сладостей недержимаа стремлѣнїа оставивши, и всякую добродѣтель всеблагоевѣиноу, яко едину исправила еси.

Приклѡньшися Христѡвымъ Божественнымъ закономъ, къ сему приступила еси, сладостей недержимаа стремлѣнїа оставивши, и всякую добродѣтель всеблагоевѣиноу, яко едину исправила еси.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota yhtenä kumarretaan, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja laupiaana suo minulle katumuksen kyuneleet.

Пресущнаа Троице, во единствѣ покланяемаа, возми время ѿ мене тяжкое грехѡвное, и яко благоутробна, даждь ми слезы оумилѣнїа.

Пресущная Троице, во единствѣ покланяемая, возми бремя от мене тяжкое грехѡвное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ныне и прѣсно и во веки вековъ. Аминь.

И ныне и прѣсно и во веки вековъ. Аминь.

Jumalansynnyttäjä, sinulle veisavien toivo ja suojelus, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja viattomana valtiattarena ota katumukseksi vastaan.

Бже, надежде и предстательство тебе поощихъ, возми время ѿ мене тяжкое грехѡвное, и яко владычица чїстая, кающася приими мя.

Богородице, надежде и предстательство тебе поощих, возми бремя от мене тяжкое грехѡвное, и, яко владычица чїстая, кающася приими мя.

2. irrossi

Прѡс 2-й

Прѡс 2-й

Katsokaa, katsokaa, | minä olen Jumala, | joka muinoin erämaassa annoin mannan sataa, | ja veden virrata kalliosta kansaleni | pelkällä oikealla kädelläni || ja väkevyydelläni.

Видите видите, | яко азъ есмь бже, | манну ождивый, | и водоу из камене источивый древле в пустыни людемъ моимъ, | десницею единою, || и крепостию моею.

Видите, видите, | яко азъ есмь Бог, | манну ождивый | и воду из камене источивый древле в пустыни людемъ моимъ, | десницею единою || и крепостию моею.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилуй мя, бже, помилуй мя.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

”Miehen surmasta olen ikään kuin haavoittunut, ja nuorukaisen surmasta saanut vammaan”, Lemek valittaen huusi. Mutta sinä, oi, sieluni, et vapise, vaikka olet saastuttanut ruumiisi, ja kokonaan tahranut mielesi.

Мужа убих, глаголет, в язву мне, и юношу в струп, ламехъ рыдая вопїаше, ты же не трепещеши о душе моя, окалявши плоть, и оумз осквернивши.

”Мужа убих, глаголет, в язву мне и юношу в струп”, Ламехъ рыдая вопїаше; ты же не трепещеши о душе моя, окалявши плоть, и ум осквернивши.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Oi, sielu, sinä yritit rakentaa tornin ja pystyttää turvapaikan haluillesi, mutta Luoja sekoitti aikeesi ja murskasi juonittelusi.

Столпъ оумдрїла еси создати о душе, и утверждѣнїе водрузити твоими похотьми, аще не бы ждїтель оудержалъ совѣты твоа, и низвергл на зѣмлю оуищрѣнїа твоа.

Столп умудрила еси создати о душе, и утверждѣнїе водрузити твоими похотьми, аще не бы ждїтель оудержалъ совѣты твоа, и низвергл на зѣмлю оуищрѣнїа твоа.

Armahda minua, --

Miten olenkaan ollut niin kuin Lemek, tuo vanha murhamies, surmaten sielun nautinnonhaluillani, niin kuin hän miehen; ja mielen, niin kuin hän nuorukaisen; ja murhaaja Kainin tavoin ruumiini, niin kuin hän veljensä.

Armahda minua, --

Herra antoi muinoin sataa tulta tai vaasta laittomuutta rakastavan Sodomian tuhoten, mutta sinä, sielu, olet sytyttänyt rangaistustulen, jossa joudut katkerasti palamaan.

Armahda minua, --

Minä olen lävistettynä haavoittunut. Katso, vihollisen nuolet ovat näin merkinneet sieluni ja ruumiini. Katso, nämä vammat, haavat ja silpomiset huutavat julki tietoisien himollisuuteni jäljet.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Pahan syövereihin vajonneena sinä, Maria, kohotit kätesi laupiaan Jumalan puoleen, ja hän ihmisiä rakastavana ojensi avun käden sinulle niin kuin muinoin Pietarille, kaikessa tahtoen kääntymystäsi.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Aluton ja luomaton Kolminaisuus, jakamaton Ykseys, ota minut katuvaan vastaan, ja pelasta syntiä tehnyt. Sinun luotusi minä olen, älä ylenkatso minua, vaan ole minulle kärsivällinen, ja päästä minut tuomion tulesta.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Поміла́й мѧ, --

Ѹ́о кѧкѧ поревновѧхъ ламѧхѸ́, пѣрво-мѸ́ Ѹ́бѧйцеѸ́, дѸ́шѸ́ ѧкѧ мѸ́жа, Ѹ́мѧ ѧкѧ юношѸ́, ѧкѧ брѧта же моего̀ тѣло Ѹ́бѧвъѸ́, ѧкѧ кѧинѧ Ѹ́бѧйца, лѧвбослѧстными стрѣмленѧми.

Поміла́й мѧ, --

Ѹ́дождѧн гдѧ ѿ гдѧ Ѹ́гнь иногдѧ, на беззаконїе гнѣвающее сожегъ содомляны: ты же Ѹ́гнь вжеглѧ еси́ геѣнскїй, въ нѣмже ѧмаши, Ѹ́ дѸ́ше, сожещїсѧ.

Поміла́й мѧ, --

Ѹ́язвѧхсѧ, уранихсѧ, се стрѣлы вражїѧ Ѹ́язвѧвшыѧ мою̀ дѸ́шу ѧ телѸ́: се струпи, гноѣнїѧ, омрачѣнїѧ, вопїю́тъ рѧны самовольныхъ моихъ страстѣй.

Прѧнаѧ ма́ти ма́ріе, моли́ вѣѧ ѿ насѧ.

Простѣрѧ еси́ рѸ́це твоѧ к щѣдрому́ Богу, Ма́ріе, въ бѣзднѣ зѸ́лѧ погрѸ́жаѧмая; ѧ ѧкоже Петру́ члѣвколюбѧво, рѸ́кѸ́ вжѣственнѸ́ю прострѣ, твоѣ Ѹ́бращѣнїе вслѣчески ѧскїй.

Слѧва Ѹ́цѸ́ ѧ сѧну ѧ стѸ́момѸ́ дѸ́хѸ́.

Безначѧльнаѧ, несоздѧннаѧ трѸ́це, нераздѣльнаѧ едїнїце, кѧющѧсѧ мѧ прїимї, согрѣшївшѧ спѧси, твоѣ есмь создѧнїе, не прѣзри: но пощадѧ ѧ ѧзбѧви Ѹ́гненнагѸ́ мѧ Ѹ́сѸ́ждѣнїѧ.

ѧ нынѣ ѧ прѧно ѧ во вѣки вѣкѸ́въ. ѧ́мїнь.

Помілуй мя, --

О кѧко поревновѧх ЛамѧхѸ́, пѣрвому убїйце, дѸ́шу ѧко мѸ́жа, ум ѧко юношу, ѧко брѧта же моего̀ телѸ́ убїв, ѧко Кѧин убїйца, лѸ́бослѧстными стрѣмленѧми.

Помілуй мя, --

Одождѧ ГосподѸ́ от Господа́ огнь иногдѧ, на беззаконїе гнѣвающее сожегъ содомляны; ты же огнь вжеглѧ еси́ геѣнскїй, в нѣмже ѧмаши, о душѣ, сожещїсѧ.

Помілуй мя, --

Уязвѧхся, уранихся, се стрѣлы вражїѧ, уязвѧвшыѧ мою̀ дѸ́шу ѧ телѸ́; се струпи, гноѣнїѧ, омрачѣнїѧ, вопїю́тъ рѧны самовольныхъ моихъ страстѣй.

Преподѧбная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о насѧ.

Простѣрѧ еси́ рѸ́це твоѧ к щѣдрому́ Богу, Ма́ріе, в бѣзднѣ зол погружаѧмая; ѧ ѧкоже Петру́ чело̀веколюбѸ́но, рѸ́ку божѣственнѸ́ю прострѣ твоѣ обращѣнїе всѧчески ѧскїй.

Слѧва ОтцѸ́ и Сѧну и СвятѸ́му ДѸ́ху.

Безначѧльная, несоздѧнная Троїце, нераздѣльная Едїнїце, кѧющѧся мя прїимї, согрѣшївшѧ спасї, твоѣ есмь создѧнїе, не прѣзри, но пощадѧ ѧ избѧви Ѹ́гненнаго мѧ осуждѣнїѧ.

И нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѸ́въ. Амїнь.



Tahraton valtiatar, Jumalansynnyt-
täjä, luoksesi rientävien toivo, ja
myrskyyn joutuneitten satama,
saata anomuksillasi laupiaaksi mi-
nulle armollinen Luoja ja Poikasi.

3. irmossi

*Oi, Herra, | anna järkkyyneen sy-
dämeni perustaksi | sinun käsky-
jesi kallio, || sillä sinä olet ainoa
Pyhä ja Herra.*

*Armahda minua, Jumala, ar-
mahda minua.*

Sinä, sielu, olit muinaisen egypti-
läisen Haagarin kaltainen antau-
tuessasi tahallasi orjaksi, ja syn-
nyttäessäsi röyhkeyden, uuden Is-
maelin.

Armahda minua, --

Minun sieluni, vaikka tunnet Jaakobin maan päältä taivaaseen joh-
taneet tikapuut, ei sinulla kuiten-
kaan ole hurskautta lujina askelmi-
nasi.

Armahda minua, --

Seuraa vaelluksessasi Jumalan
rappia, yksinäistä kuningasta, joka
maailmassa ihmisten keskellä oli
Kristuksen elämän kuva.

Armahda minua, --

Kurja sielu, käänny ja huokaa, en-
nen kuin elämän juhla loppuu, ja
Herra sulkee häähuoneen oven.

Armahda minua, --

Sielu, älä taaksesi katsoen muutu
suolapatsaaksi. Pelkää Sodoman
esimerkkiä, ja pelastaudu ylös
Sooriin.

Armahda minua, --

Пречѣтаа влѣще, вѣгородѣтельнице,
надѣждо къ тебѣ притекающихъ, и
пристанище сущихъ въ бѣри, млѣти-
ваго и создателя и сѣна твоего оу-
млѣтви и мнѣ млѣтвами твоими.

ἱρμόσζ ἴ

На недвижимѣмъ, хрѣтѣ, | камен-
и заповѣдей твоихъ || оутверди мое
помышленіе.

Помилѣй мѣ, бже, помилѣй мѣ.

Ἰγάρτε дрѣвлѣ душѣ, егѣптянинѣ
оуподобилася еси, порабѣтивши-
ся произволѣніемъ, и рѣждаши нѣваго
исмаила, презѣрство.

Помилѣй мѣ, --

Ἰάκωβλι лѣствицѣ разумѣла еси
душѣ моѣ, являемѣю ѿ землѣи къ
небѣмъ, почтѣ не имѣла еси восхода
твѣрда, блѣгочѣстѣя.

Помилѣй мѣ, --

Ощѣенника бжеѣ, и црѣл оуединѣна,
хрѣтѣво подобіе, въ мѣрѣ житѣя, въ
члѣвѣцѣхъ подражай.

Помилѣй мѣ, --

Ἐбратѣса, постенѣи душѣ окаѣнна,
прѣжде даже не прѣимѣтъ концѣ
житѣя торжествѣ: прѣжде даже двѣрь
не заклучѣтъ чертѣога гдѣ.

Помилѣй мѣ, --

Не буди столпъ сланный душѣ, воз-
вратѣвши-ся вспѣтъ: ѿбразъ да
оустрашѣтъ тѣ содомскѣи, горѣ въ
сигѣрѣ сѣсѣйса.

Помилѣй мѣ, --

Пречѣстая владычице, Богоро-
дѣтельнице, надѣждо к тебѣ при-
текающих и пристанище сущих
в бѣри, милостиваго и создателя
и Сѣна твоего умилостиви и
мне молѣтвами твоими.

ἱρμόс 3-й

*Утверди, Господи, | на каме-
ни заповедей твоих | подвѣг-
шеся сердце мое, || яко един
Свят еси и Господь.*

*Помилуй мя, Бже, помилуй
мя.*

Агаре дрѣвле душѣ, егѣптяныне
уподобилася еси, порабѣтивши-
ся произволѣніем и рѣждаши нѣ-
ваго Исмаила, презѣрство.

Помилуй мя, --

Ἰάκωβλι лѣствицу разумѣла еси
душѣ моѣ, являемѣю от землѣи к
небесѣм: почтѣ не имѣла еси во-
схода твѣрда, благочѣстѣя?

Помилуй мя, --

Священника Бжеѣ, и царя
уединѣна, Хрѣтѣво подобіе, в
мѣре житѣя, в члѣвѣцѣхъ под-
ражай.

Помилуй мя, --

Обратѣся, постенѣи душѣ окаѣн-
ная, прѣжде даже не прѣимѣтъ
конѣ житѣя торжествѣ, прѣжде
даже двѣрь не заклучѣтъ чертѣога
Господѣ.

Помилуй мя, --

Не буди столпъ сланный душѣ, воз-
вратѣвши-ся вспѣтъ, образъ да
устрашѣтъ тѣ содомскѣи, горѣ в
Сигѣрѣ спасѣйса.

Помилуй мя, --

Valtias, älä hylkää sinulle veisavien rukousta, vaan ihmisiä rakastavana ole armollinen, ja suo uskossa anoville synninpäästö.

Моленіа влѣко, тебѣ поущиуъ не ѿвѣржи: но оущедри члвѣколюбче, и подаждь вѣрою просящымъ ѡставленіе.

Молѣнія Владыко, тебѣ поущих не отвѣржи, но ущедри челоколюбче, и подаждь верою просящим оставленіе.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слава оцѣ и сѣну и сѣому дху.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Sinä, ainoa luomaton Ykseys, aluton Alku, persoonien Kolminaisuudessa ylistettävä, pelasta meidät, jotka uskossa kumarramme valtiuttasi.

Троице прѡстая, несозданная, безначальное естество, в Троице пѣваемая ипостасей, спси ны верою покланяющыяся державе твоей.

Троице прѡстая, несозданная, безначальное Естество, в Троице пѣваемая Ипостасей, спаси ны верою покланяющыяся державе твоей.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Jumalansynnyttäjä, sinä aviota tuntematta olet synnyttänyt ajassa Isän ajattoman Pojan. Outo ihme. Sinä pysyit neitseenä myös ravitessasi häntä rinnoistasi.

О оца безлетна сына, в лето богородительнице неискусомужно родила еси, странное чудо, превыши дѣла доущи.

От Отца безлетна Сына, в лето Богородительнице неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

4. irrossi

Ирмосъ д

Ирмос 4-й

**Profeetta kuuli | tulemisestasi, Herra, | ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä, ja ilmes-
tyisit ihmisille, | ja sanoit: | ”Olen kuullut sinulta sanoman, | ja olen peljästynt. || Herra, kunnia sinun voimallesi.”**

Услыша прѡрокъ | пришествие твоє, гди, | и оубоаца, | яко хощеши ѡ дѣвы родитиса и члвкъмъ явити тиса, | и глаше: | услышахъ слухъ твой | и оубоахса: || слава силе твоей гди.

Услыша пророк | пришествие твоє, Господи, | и убойся, | яко хощеши от Девы родитися и челококом явитися, | и глаголаше: | ”Услыша слух твой | и убойхся, || слава силе твоей Господи.”

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Elämäni aika on vähäinen, täynnä tuskaa ja pahuutta, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

Время животя моего мало, и исполнено болезней и лукавства: но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжаніе, ни брашно чуждѣму, спсе, сам мя ущедри.

Время животя моего мало, и исполнено болезней и лукавства, но в покаянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжаніе, ни брашно чуждѣму, Спасе, сам мя ущедри.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Kuninkaan arvoon, kruunuun ja purppuraan puettu, monien tilusten haltija, vanhurskas Job, rikkauden ja herkuttelun yltäkylläisyydessä eläen, äkkiä köyhyttyään menetti rikkauden, kunnian ja vallan.

Црскимъ достѡинствомъ, венцемъ и багрянницею ѡдеянъ, многоименный члвкъ и прѣвый, богатствомъ кипл и стады, внезапу богатства, славы царства обнищав лишиса.

Царским достѡинством, венцемъ и багрянницею одѣян, многоименный челоко и праведный, богатствомъ кипя и стады, внезапу богатства, славы царства обнищав лишиса.

Armahda minua, --

Помилуй мя, --

Помилуй мя, --

Jos hän, joka oli vanhurskas ja kaikessa moitteeton, ei välttynyt eksyttäjän väijytyksiltä ja ansoilta, niin mitä sinä, kurja sielu, joka rakastat syntiä, tekisit, jos tällainen yllättäen tulisi osaksesi?

Ύψη πρῶτον βᾶσθε ὄνη, ἢ ἀπορῶχεν
πάχε βσῆχῶ, ἢ ἢ οἴβῆζῆ λωβλένιᾶ
λυστίβαγῶ ἢ σῆτι: τὴ ἢ γρῆχολοῦ-
βίβα ὄψι οὐκαίνναλ δῶσῆ, ὅτῶ σο-
τῶρίσι, ἄψε ἢεσῶμῶ ὠ ἢεδωῆδο-
μῶχῶ σᾶδῆίτῆλ ἢᾶντῆ τῆβῆ;

Άσχε πρᾶведен бᾶσθε он, и непо-
рῶчен пᾶче всех, и ἢе убежῆ лов-
λένιᾶ λῆστῆβαго и сῆти; τὴ ἢε
грῆχολοῦβῆ σῶψи οὐκαῖνнᾶ ду-
шῆ, ὅτῶ сотῶρίши, ἄψче ἢεσῶму
от ἢеδωῆдомῶх случῆтῆсᾶ ἢᾶитῆ
тебῆ?

Armahda minua, --

Поміла́й мѧ, --

Помілуй мя, --

Vaikka olen ylpeä, röyhkeä ja sydämeltäni tyhjänpäiväinen ja turha, niin älä tuomitse minua fariseuksen kanssa, vaan anna minullekin publikaanin nöyryys, oi, ainoa laupias, vanhurskas Tuomari, ja katso minut hänen arvoisekseen.

Высокогла́внᾶ ἢ́нῆ ἔсῆм, жῆсῆтῶкῶ
жῆ ἢ ῆ́щῆмῶ, вῶтщῆ ἢ вῆсῆ, да ἢе сῶ
Фᾶрῆсῆемῶ ὠсῆдῆннᾶ мᾶ, пᾶче жῆ
мытарῆво сῆнрῆніе подᾶждῆ мῆ ἔдῆ-
ἢе щῆдре, прᾶвосῆде, ἢ сῆмῶ мᾶ со-
чῆслῆ.

Высокоглаго́лив ἢ́нῆ есῆм, жῆсῆтῶк
жῆ и сῆрдῆем, вῶтщῆ ἢ вῆсῆ, да ἢе с
фарисῆем осῆдиши мᾶ. Пᾶче жῆ мытарῆво
сῆнрῆніе подᾶждῆ мῆ едῆне щῆдре, Пра-
восῆде, и сῆму мᾶ сочῆслῆ.

Armahda minua, --

Поміла́й мѧ, --

Помілуй мя, --

Oi, Laupias, tiedän, että olen tehnyt syntiä häväistessäni ruumiini, mutta katumuksessasi ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

Согрῆшіхῶ, досᾶдῆвῶ сосῆду плῶ-
ти моῆ, вῆмῶ щῆдре: ἢо вῶ покᾶ́ннῆ
мᾶ прῆимῆ, ἢ вῶ рᾶзῆумῶ прῆзовῆ,
да ἢе бῆдῶ стᾶжᾶніе, ἢῆ бῆрᾶшно
чῆждῆмῶ, сῆсῆ, сᾶмῶ мᾶ оῆщῆдрῆ.

Согрῆшіх, досᾶдῆвῶ сосῆду плῶ-
ти моῆ, вῆмῶ Щῆдре, ἢо вῶ покᾶ́ннῆ
мᾶ прῆимῆ и вῶ рᾶзῆумῶ прῆзовῆ,
да ἢе бῆду стᾶжᾶніе, ἢῆ бῆрᾶшно
чῆждῆму, Сῆсῆ, сам мᾶ ущῆдри.

Armahda minua, --

Поміла́й мѧ, --

Помілуй мя, --

Olen oma epäjumalani saastutetuani sieluni himoissa, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

Самоистука́н бῆхῶ стᾶсῆтῆмῆ, ду-
шῶ моῆ вредᾶ щῆдре, ἢо вῶ покᾶ́-
ннῆ мᾶ прῆимῆ, ἢ вῶ рᾶзῆумῶ прῆ-
зовῆ, да ἢе бῆдῶ стᾶжᾶніе, ἢῆ
бῆрᾶшно чῆждῆмῶ, сῆсῆ, сᾶмῶ мᾶ
оῆщῆдрῆ.

Самоистукᾶн бῆхῶ стᾶсῆтῆмῆ, ду-
шῶ моῆ вредᾶ Щῆдре, ἢо вῶ покᾶ́ннῆ
мᾶ прῆимῆ, и вῶ рᾶзῆумῶ прῆзовῆ,
да ἢе бῆду стᾶжᾶніе, ἢῆ бῆрᾶшно
чῆждῆму, Сῆсῆ, сам мᾶ ущῆдри.

Armahda minua, --

Поміла́й мѧ, --

Помілуй мя, --

En ole kuunnellut ääntäsi, enkä totellut sanaasi, Lainsäätäjä, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

ἢе послῆшахῶ гла́сᾶ твоῆго, прῆ-
слῆшахῶ писᾶніе твоῆ законῶполῶж-
ннῆ: ἢо вῶ покᾶ́ннῆ мᾶ прῆимῆ, ἢ
вῶ рᾶзῆумῶ прῆзовῆ, да ἢе бῆдῶ
стᾶжᾶніе, ἢῆ бῆрᾶшно чῆждῆмῶ, сῆсῆ,
сᾶмῶ мᾶ оῆщῆдрῆ.

ἢе послῆсахῶ гла́сᾶ твоῆго, прῆ-
слῆсахῶ писᾶніе твоῆ Законῶпо-
лῶжннῆ, ἢо вῶ покᾶ́ннῆ мᾶ прῆ-
имῆ, и вῶ рᾶзῆумῶ прῆзовῆ, да ἢе
бῆду стᾶжᾶніе, ἢῆ бῆрᾶшно чῆж-
дῆму, Сῆсῆ, сам мᾶ ущῆдри.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Прῆнналῶ ма́ти ма́рῆе, моли́ вῆа ὠ
на́сῶ.

*Преподобная ма́ти Ма́рῆе, мо-
ли́ Бо́га о нас.*



Jouduttuasi mielettömyyden syövereihin, Maria, sinä et jäänyt sinne, vaan kohosit sieltä oikein ymmärtäen korkeimpaan hyveeseen yli kaiken odotuksen, ja hämmästyit enkelitkin.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan jakamattomana, persoonis-saan sekoittumattomana, kolmiyhteisenä Jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu. Ja suureen ääneen sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

Nyt, ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytät ja olet Neitsyt, kummassakin tapauksessa luonnoltasi neitseenä pysyen. Hän, joka syntyy, uudistaa luonnon lait, ja Neitsyt synnyttää turmeltumattomuudessa. Missä Jumala tahtoo, kumoutuu luonnon järjestys, sillä hän toimii tahtonsa mukaan.

5. irmossi

Oi, ihmisiä rakastava Valtias, | minä rukoilen sinua, valista minua, | joka varhain yöllä etsin sinua. | Ohjaa minua käskyissäsi, || ja opeta täyttämään sinun tahtosi.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Oi, sielu, seuraa koukistuneen naisen esimerkkiä. Tule, kumarru Jeesuksen jalkoihin, jotta hän oikaisisi sinut käydäksesi suorana Herran polkuja.

Armahda minua, --

Великихъ безмѣстїи во глубинѣхъ низвѣдшися, неодоудержима была еси, но востекла еси помысломъ дѣшшимъ, къ крайней дѣльнѣи ѿвѣ до-вродѣтели преславноу, аггльское ес-тество маріе, удививши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Нераздѣльное существомъ, неслитное лица богословлю тя, тройческое единое Божество, яко единоцарственное и сопредстольное, вопию ти песнь великую, въ вышнихъ трегубо понословимую.

И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

И раждаеши и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, рождѣйся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ не раждающая. Богъ идеже хощетъ, побеждается естества чинъ: творитъ бо елика хощетъ.

Ирмосъ 5

Ѽ ноши ѡттрениница, члвколюбче, | просвѣти молюся, | и настави и мене на повелѣнїа твоа: | и научи мѧ спсе, || творити волю твою.

Помилуй мѧ, бже, помилуй мѧ.

Нїзу снїчашю подражай о души, прииди, припадї къ ногѧма їисовыма, да тя исправитъ, и да ходиши право стезї гднн.

Помилуй мѧ, --

Великих безмѣстий во глубинѣхъ низвѣдшися, неодоудержима была еси; но востекла еси помысломъ лучшимъ, к крайней деяньми яве добродѣтели преславно, ангельское естество Маріе, удививши.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Нераздѣльное существомъ, неслитное лица богословлю тя, тройческое единое Божество, яко единоцарственное и сопредстольное, вопию ти песнь великую, в вышнихъ трегубо понословимую.

И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

И раждаеши и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, рождѣйся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ не раждающая. Бог идеже хощетъ, побеждается естества чинъ: творитъ бо елика хощетъ.

Ирмосъ 5-й

От ноши ѡттрениюща, человеколюбче, | просветї молюся, | и настави и мене на повелѣния твоа, | и научї мя, Спасе, || творити волю твою.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Нїзу снїчашую подражай о душе, прииди, припадї к ногѧма Іисусовыма, да тя исправит, и да ходиши право стезї Господни.

Помилуй мя, --



Valtias, sinä syvin Lähde, vuodata minullekin puhtaiden vesisuontesi virrat, etten enää joisi ja janoaisi niin kuin Samarian nainen, sillä sinusta tulvii elämän virta.

И́ще и клáдязь еси́ глѹбóкий вл́ко, и́сточн ми́ вóдѹ и́з пречы́тых тво́ихъ жи́лъ, да ѿкѡ самаря́нына, не кто́-мѹ пѣлѣ́ жа́ждѹ: жи́зни бо стру́и и́с-точа́еши.

А́ще и клáдязь еси́ глѹбóкий Влады́ко, и́сточи́ ми вóду изъ пречы́стых тво́их жил, да я́ко самаря́ныня, не кто́му́ пийй жа́жду: жи́зни бо стру́и исто́чаеши.

Armahda minua, --

Поми́луй мѹ, --

Поми́луй мя, --

Valtias, Herra, kyyneleeni tulkoot minulle Siloan lammikoksi pestäk-seni sydämeni silmäterät, ja nähdäkseni hengessä sinut, joka olet Valkeus ennen aikakausia.

Сило́амъ да бѹдѹтъ ми́ слéзы моѹ, вл́ко гдѣи, да о́умыю и́ азъ зѣ́ницы сѣ́рца, и́ ви́жду тѹ о́умно, свѣ́та прѣ-вѣ́чна.

Сило́ам да бѹдут ми слéзы моѹ, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и азъ зéницы сѣ́рдца, и́ ви́жду тя ўмно, Свѣ́та прѣвѣ́чна.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Прѣ́нна мѹ́ти ма́риѣ, моли́ вѣ́а ѿ на́съ.

Преподо́бная ма́ти Ма́риѣ, моли́ Бо́га о нас.

Oi, kaikkiautuas, pyrkiessäsi verrattomalla rakkaudella kumartamaan ristin puuta sait halajamisesi täyttymyksen. Saata minutkin otolliseksi ylhäältä tulevaan kunniaan.

Несравне́ннымъ желáниемъ всебогá-таѹ, дрéвѹ возжелéвши поклони́-тисѹ живóтномѹ, сподо́биласѹ еси́ желáниѹ, сподо́би о́убо и́ мене́ о́улучи́ти вы́шнѣѹ слáвы.

Несравне́ннымъ желáниемъ всебогáтая, дрéву возжелéвши поклони́тисѹ живóтному, сподо́биласѹ еси́ желáния, сподо́би ўбо и́ мене́ уллучи́ти вы́шнѣѹ слáвы.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Слáва О́цѹ и́ Сѣ́ну и́ Святóму Дѹху́.

Слáва О́цѹ и́ Сѣ́ну и́ Святóму Дѹху́.

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa, me ylistämme: ”Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, Ykseys, jota aina kumarretaan.”

Тѹ трѣ́це сла́вимъ, е́динаго вѣ́а: сѣ́, сѣ́, сѣ́ еси́ О́че, сѣ́ и́ дше́, прóстое сущѣ́ствò, е́динице прѣ́сно покланя́е-мѹ.

Тя Трѣ́ице сла́вим, е́динаго Бо́га: ”Свят, свят, свят еси́ О́че, Сѣ́не и́ Дѹше́, прóстое сущѣ́ствò, Е́динице прѣ́сно покланя́е-мая.”

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

И́ ны́нѣ и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвѹ. А́минь.

И ны́не и́ прѣ́сно и́ во вѣ́ки ве-кѡв. А́минь.

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet, ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

И́з тебе́ ѡблече́сѹ в моѹ смеше́ние, нетлѣ́ннаѹ, безмѹ́жнаѹ мѹ́ти дѣ́во, вѣ́зъ создáвыи вѣ́ки, и́ соединѣ́и себѣ́ члѣ́вчѣ́ское сѣ́ствò.

Изь тебе́ облече́сѹ в моѹ смеше́ние, нетлѣ́нная, безмѹ́жная мѹ́ти Дѣ́во, Бог создáвыи вѣ́ки, и́ со-единѣ́и себѣ́ чело́веческое есте́ствò.

6. irmossi

И́рмосъ 6

И́рмосъ 6-й

*Minä huusin alimmasta tuone-
lasta armollisen Jumalan puo-
leen, | ja hän kuuli minun ääne-
ni, || johdattaen elämäni pois
turmelukselta.*

Возопи́хъ всѣ́мъ сѣ́рцемъ мо́имъ къ щед́рому́ бѣ́гу, | и́ о́услы́ша мѹ́ ѿ́ а́да прѣ́испòдняго, || и́ возведе́ ѿ́ тли́ живóтъ мо́й.

Возопи́хъ всемъ сѣ́рдцемъ мо́имъ къ щед́рому́ Бо́гу, | и́ о́услы́ша мѹ́ от а́да прѣ́испòдняго, || и́ возведе́ от тли́ живóтъ мо́й.

*Armahda minua, Jumala, ar-
mahda minua.*

Поми́луй мѹ́, вѣ́е, поми́луй мѹ́.

Поми́луй мя, Бо́же, поми́луй мя.

Vapahtaja, minä olen ikään kuin kuninkaallinen ropo, joka sinulta kerran katosi. Mutta, oi, Sana, sytyttäen Edelläkävijän lampuksesi etsi, ja löydä minut, oma kuvasi.

Armahda minua, --

Taistele ja sodi lihan himoja vastaan niin kuin Joonan Amalekia vastaan, ja aina voita petolliset ajatukset, niin kuin hän voitti gi-beonilaiset.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Sammuttaaksesi himojen tulen sinä vuodatit aina sielusi palavuuden ja kyynelvirrat, joiden armoa jaa minullekin, palvelijallesi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Olet saavuttanut taivaallisen himottomuuden ajallisen vaelluksesi jaloudella, oi, pyhittäjä-äiti. Sen tähden ano esirukouksin sinua ylistäville vapahdusta himojen valasta.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

”Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen Ykseys ja luonnoltani yhdistynyt”, sanoo Isä, ja Poika, ja jumalallinen Henki.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Sinä synnytit meille muotomme kaltaisen Jumalan, kuitenkin kaiken Luojan. Oi, Jumalansynnyttäjä, rukoile häntä vanhurskauttaamaan meidät sinun esirukouksesi tähden.

Я́зъ есмь, спсе, юже погубила́ еси́ дре́вле цр̀квю́ дра́хму: но вжегъ свѣти́льникъ прѣтечу́ твою́го сло́ве, взыщи́ и ѡбращи́ твои́ ѡбразъ.

Помі́луй мѧ, --

Воста́ни и повори́, я́кво инсѣзъ ама́лика, плотскіа стра́сти, и гаваоні́ты, лѣстныа по́мыслы, прѣ́но повѣжда́ючи.

Прѣ́ннаѧ ма́ти ма́ріе, моли́ еѧ ѡ́на́сѧ.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слѣзъ ка́пли исто́чила еси́ прѣ́но ма́ріе, ду́шею распала́ема, и́хже благодать по́даждь и́ мене́ твою́му рабу́.

Прѣ́ннаѧ ма́ти ма́ріе, моли́ еѧ ѡ́на́сѧ.

Безстра́стїе не́ное стяжа́ла еси́, кра́йнимъ на землі́ житїемъ мѣ́ти. Те́мже тебѣ по́ощымъ, ѡ́ страсте́й избѣ́внннса мѣ́твами твои́ми, мо́лиса.

Сла́ва О́цѣ и́ Сѣ́ну и́ Сѣ́ому́ дхѣ́.

Трѣ́ца есмь прѡ́ста, нераздѣ́льна, раздѣ́льна личнѣ́, и е́диница есмь е́стествомъ соеднѣ́на, О́цѣ гл҃голетъ, и́ Сѣ́ну, и́ вѣ́ственный дхѣ́.

И́ ны́нѣ и́ прѣ́но и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвѧ. А́ми́нь.

Оу́троба твоѧ́ бѣ́ на́мъ роди́, вообра́жена по на́мъ: е́гоже я́кво со́здателя́ всѣ́хъ, моли́ бо́городице, да мо́лтвами твои́ми ѡ́бравди́мса.

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дре́вле ца́рскую дра́хму; но вжегъ свѣти́льникъ Прѣдтечу́ тво́его Сло́ве, взыщи́ и обря́щи тво́й образ.

Помі́луй мя, --

Воста́ни и повори́, я́ко Иису́с Ама́лика, плотскіа стра́сти, и гаваоні́ты, лѣстныа по́мыслы, прі́сно побежда́ючи.

Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о нас.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слезъ ка́пли исто́чила еси́ прі́сно Ма́ріе, ду́шею распала́ема, и́хже благодать по́даждь и́ мене́ твою́му рабу́.

Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о нас.

Безстра́стїе небѣ́сное стяжа́ла еси́, кра́йним на землі́ житїемъ, ма́ти. Те́мже тебѣ по́ощымъ, от страсте́й избѣ́внннса мо́лтвами твои́ми, мо́лиса.

Сла́ва Отцѣ́ и́ Сѣ́ну и́ Святѡ́му Дхѣ́.

Трѡ́ица есмь прѡ́ста, нераздѣ́льна, раздѣ́льна личне́, и Е́диница есмь е́стествомъ соеднѣ́на, Оте́ц глагѡлетъ, и́ Сынъ, и́ божѣ́ственный Духъ.

И ны́не и прі́сно и во вѣ́ки ве́кѡв. А́ми́нь.

Утроба́ твоѧ́ Бо́га на́м роди́, вообра́жена по на́м: е́гоже я́кво Со́здателя́ всѣ́хъ, моли́ Богороди́це, да мо́лтвами твои́ми опра́вди́мса.



Kontakki (6.säv.)

Sieluni, sieluni, | nouse, miksi nukut? | Loppu lähenee, | ja sinä hämmennyt. | Heräjä siis, | että kaikkialla oleva | ja kaikki täyttävä || Kristus, Jumala, sinua armahtaisi.

7. irmossi

Me olemme syntiä, laittomuutta ja vääryyttä tehneet sinun edessäsi, | emme ole ottaneet vaarin, | emmekä ole tehneet niin kuin sinä olet käskenyt meitä. | Mutta älä meitä tyystin hylkää, || sinä, isien Jumala.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Päiväni ovat hävinneet, niin kuin heräävän unikuvat, ja niin kuningas Hiskian tavoin kyynelehdin vuoteellani anoen elinvuosieni lisäystä. Mutta, sielu, ei profeetta Jesaja ole apunasi, vaan kaiken Jumala.

Armahda minua, --

Lankean eteesi, ja kannan sinulle kyyneleinä sanani. Olen rikkonut sinua vastaan enemmän kuin syntinen nainen, ja harjoittanut laittomuutta enemmän kuin kukaan muu maan päällä. Mutta, oi, Valtias, ole armollinen luodullesi, ja ota minut jälleen tykösi.

Armahda minua, --

Olen tahrannut kuvasi ja vääristellyt kaskysi. Koko kauneuteni on himmennyt, ja himoihin on lampuni sammunut, oi, Vapahtaja. Mutta armahda minua, ja, niin kuin Daavid laulaa, anna minulle jälleen autuutesi ilo.

Armahda minua, --

Кондакъ (гласъ 5)

Дѣше моѡ, дѣше моѡ, | востѡни, что спѣши; | конѣцъ приближѣется, | и ѡмаши смѣтитисѡ: | воспрѡни оубѡ, | да пощадитъ тѡ хрѣтово бѣгъ, || вездѣ сѡи, и всѡ исполнѡи.

Ірмосъ 3

Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ: | но не предаждь насъ до конца, || оцѣвъ бже.

Помилѡи мѡ, бже, помилѡи мѡ.

Исчезоша днѣи моѡ, ѡкѡ сонѣе востѡицагѡ: тѣмже ѡкѡ езекиѡ слезѡ на лѡжи моѡмъ, приложитисѡ мнѣ лѣтомъ животѡ. но кѡи исѡиѡ предѡстанетъ тебѣ дѣше, ѡще не всѣхъ бѣгъ;

Помилѡи мѡ, --

Припадаю ти, и приношѡ тебѣ, ѡкоже слезы глы моѡ: согрѣшихъ, ѡкѡ не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, ѡкѡ ѡнынѡ никтѡже на землѡ: но оубѡдри влѡко, творѣнѣе твоѡ, и воззовѡи мѡ.

Помилѡи мѡ, --

Погребѡхъ ѡбразъ твоѡ, и растлѡихъ заповѣдъ твою, всѡ помрачѡсѡ добрѡта, и страстьми оугасѡсѡ, спсе, свѣщѡ: но оубѡдрѡвъ воздаждь ми ѡкоже поѡтъ дѡвѡдъ, радѡванѣе.

Помилѡи мѡ, --

Кондакъ (гласъ 6-й)

Душе моя, душе моя, | востѡни, что спѣши? | Конѣцъ приближѣется, | и ѡмаши смѣтитисѡ. | Воспрѡни убо, | да пощадитъ тя Христѡсъ Богъ, || вездѣ сѡи и всѡ исполнѡи.

Ірмосъ 7-й

Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ тобою, | ниже соблюдохомъ, | ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ; | но не предаждь насъ до конца, || оцѣвъ Бже.

Помилуй мя, Бже, помилуй мя.

Исчезоша днѣи моѡ, ѡко сонѣе востающаго; тѣмже ѡко Езекиѡ слезѡ на лѡжи моѡмъ, приложитисѡ мнѣ лѣтомъ животѡ. Но кѡи Исѡиѡ предѡстанетъ тебѣ душе, ѡще не всехъ Богъ?

Помилуй мя, --

Припадаю ти, и приношѡ тебѣ, ѡкоже слезы глаголы моѡ: согрѣшихъ, ѡко не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, ѡко ѡнынѡ никтѡже на землѡ. Но ушѡдри Владѡко, творѣнѣе твоѡ, и воззовѡи мѡ.

Помилуй мя, --

Погребѡхъ ѡбразъ твоѡ, и растлѡихъ заповѣдъ твою, всѡ помрачѡсѡ добрѡта, и страстьми угасѡсѡ, спсе, свѣщѡ. Но ушѡдрѡвъ, воздаждь ми ѡкоже поѡтъ Давѡдъ, радѡванѣе.

Помилуй мя, --



Käännny, tee parannus, ja avoimesti sano Jumalalle, joka kaiken tietää: ”Sinä tunnet salaisuuteni, ainoa Vapahtaja, ja niin kuin Daavid laulaa, armahda minua suuresta armostasi.”

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Huutaen tahrattoman Jumalanäidin puoleen sinä muinoin torjuit väkivaltaisten, kiusaavien himojen raiwon, ja saatoit häpeään kantapäähän pistävän vihollisen. Auta nyt ahdistuksistani minuakin, rukoili-jaasi.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä-äiti, rukoile nyt palvelijaisi puolesta Kristusta, jota olet rakastanut, jota olet ikävöinyt, ja jonka tähden kilvoitellut, että hän armahtaen meitä soisi häntä kunnioittaville rauhansa.

Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä Ykseys, Valkeudet ja Valkeus, kolmena Pyhänä ja yhtenä Pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena. Siis ylistä ja kunnioita yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, kaiken Jumalaa, oi, sielu.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Veisaamme sinulle, ylistämme sinua, kumarramme sinua, Jumalansynnyttäjä, sillä sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta, ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

Обратіся, покайся, відкрий сокровенная, глаголи Богу вся ведущему: Ты вѣси моя тайная, единое Спасе. Но сам мя помилуй, якоже поёт Давид по милости твоёй.

Прѣннаа мати маріе, моли бѣа ѡ насъ.

Возопѣвши къ пречѣстѣй Богоматери, перѣвѣе ѡринѣла еси неистовство страстѣй, нѣжно стѣжающихъ, и посрамѣла еси врага запѣншаго: но даждь нынѣ помѡщъ ѡ скорби, и мнѣ рабѣ твоёмѣ.

Прѣннаа мати маріе, моли бѣа ѡ насъ.

Егоже возлюбѣла еси, егоже возжелѣла еси, егоже ради плоть и знерѣла еси прѣвнаа, моли нынѣ хрѣта ѡ рабѣхъ: яко да млтнвѣ бывъ свѣмъ намъ, мирное состоаніе дарѡветъ почитающимъ его.

Слава Оцѣ и сѣну и сѣомѣ дѣхѣ.

Трѣце прѡстаа, нераздѣльнаа, единосѡщнаа, и естество единое, свѣтове, и свѣтъ, и сѣа три, и единое сѣо поетса вѣхъ трѣца: но воспѡй, прослави, живѡтъ и животы, дѡше, свѣхъ бѣа.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Поёмъ тя, благословимъ тя, поклонѣмъ ти богородительнице, яко нераздѣльныа трѣцы породилла еси единого хрѣта бѣа и самѣ ѡверзла еси намъ сѡщымъ на землѣ небѣснаа.

Обратіся, покайся, відкрий сокровенная, глаголи Богу вся ведущему: Ты вѣси моя тайная, единое Спасе. Но сам мя помилуй, якоже поёт Давид по милости твоёй.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Возопѣвши к пречѣстей Богоматери, перѣвѣе отринѣла еси неистовство страстѣй, нѣжно стѣжающихъ, и посрамѣла еси врага запѣншаго. Но даждь нынѣ помѡщъ от скорби, и мне рабѣ твоёмѣ.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.

Егоже возлюбѣла еси, егоже возжелѣла еси, егоже ради плоть и знерѣла еси преподобная, моли нынѣ Христѣ о рабѣхъ: яко да милостив быв всем нам, мирное состояние дарует почитающимъ его.

Слава Отцѣ и Сѣну и Святѡму Дѣху.

Трѡице прѡстая, нераздѣльная, единосѡщная, и Естество единое, Свѣтове, и Свет, и Свѣта Три, и единое Свѣто поетса Бог Трѡица; но воспѡй, прослави, Живѡт и Животы, душѣ, всех Бѡга.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡв. Амѣнь.

Поёмъ тя, благословимъ тя, поклонѣмся ти Богородительнице, яко нераздѣльныа Трѡицы породилла еси единого Христѣ Бѡга и самѣ отвѣрзла еси нам сѡщымъ на землѣ небѣснаа.



8. irmossi

Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat, | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioittakaa kaikki, joissa henki on, | ja koko luomakunta, | kiittäkää ja suuresti ylistäkää || iankaikkisesti.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Oi, Vapahtaja, vuodattaen pääsi päälle kyynelten alabasteripullon, niin kuin mirhavoiteen, minä huudan sinulle armoa anovan syntisen naisen tavoin: ”Anna minullekin, rukoilevalle, syntieni päästö.”

Armahda minua, --

Vaikka enemmän kuin kukaan muu olen tehnyt syntiä, niin ota vastaan minutkin, laupias Vapahtaja, peljätten katuessani ja huutaessani: ”Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt ja laittomuutta harjoittanut. Armahda minua.”

Armahda minua, --

Vapahtaja, ole armollinen luodulesi, ja etsi, niin kuin paimen, eksynyttä ja kadonnutta lammasta. Tempaa pois sudelta, ja tee minutkin lampaaksi laumaasi.

Armahda minua, --

Kristus, kun laupiaana Tuomarina istut osoittaen peljättävän kunniasi, oi, mikä kauhu tulen liekehtiesä, ja kaikkien vavistessa tuomioistuimesi mahtia.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Ірмосъ ѿ

ѸГО́ЖЕ вѸИИИСТВА НЕ́БАА СЛА́ВЛѸТЪ, | и́ трепѣщѸтЪ херѸвѸми и́ серафѸми, | всѸко ды́ханіе и́ тва́рь, по́йте, | бл҃гослови́те, и́ превозноси́те || во всѸ вѣ́ки.

Помі́луй мѸ, бже́, помі́луй мѸ.

Сла́зную спѸсе сткля́ницу, ꙗ́кѸ мѸро и́стошавѸа на главу́, зовѸ ти ꙗ́коже бл҃дні́ца, мѸти и́щѸща, мольбу́ приношѸ, и́ ѡставле́ніе прошѸ прѸи́ти.

Помі́луй мѸ, --

Ѹще и́ никто́же, ꙗ́коже азъ согрѣши́ тебѣ́, но о́баче приими́ и́ мене́, бл҃гоу́тробне спѸсе, стра́хомъ каю́щася, и́ люво́ію зовѸща: согрѣши́хъ тебѣ́ е́диному́: помі́луй мѸ мѸтнѸе.

Помі́луй мѸ, --

ПошадѸ спѸсе твоѣ́ создѸніе́, и́ взыщи́ ꙗ́кѸ па́стырь погнѣше́е, предва́ри заблѸдшаго, восхѸти ѿ́ во́лка, со́твори мѸ о́вча́ на па́ствѣ́ твои́хъ о́вецъ.

Помі́луй мѸ, --

Е́гда сѸди́е сѸдѸши ꙗ́кѸ бл҃гоу́тробе́нъ, и́ пока́жѸши стра́шную сла́ву твою́ спѸсе: Ѹ каковы́й стра́хъ тогда́. пе́щи горя́щей, все́мъ бо́лшы́мъ нестерпи́маго сѸди́ща твоегѸ.

ПрѸпа́а мѸти ма́ріе, моли́ бѸа ѡ́ насъ.

Ирмосъ 8-й

Его́же вѸинства небѸсная сла́вят, | и трепѣщут херувѸми и серафѸми, | вся́ко ды́ханіе и тва́рь, по́йте, | благослови́те, и превозноси́те || во вся вѣ́ки.

Помі́луй мя, Бо́же, помі́луй мя.

Слѣзную Спа́се сткля́ницу, ꙗ́ко мѸро истошавѸа на главу́, зовѸ ти ꙗ́коже блудні́ца, мѸлости и́щущая, мольбу́ приношѸ, и оставле́ние прошѸ прѸіати.

Помі́луй мя, --

А́ще и никто́же, ꙗ́коже азъ согрѣши́ тебѣ́, но о́баче приими́ и мене́, бл҃гоу́тробне Спа́се, стра́хом каю́щася, и люво́ію зовѸща: ”Согрѣши́хъ тебѣ́ е́диному, помі́луй мя МѸлостивѣ́.”

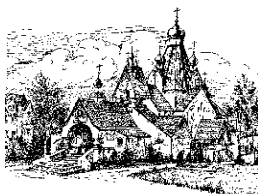
Помі́луй мя, --

ПошадѸ Спа́се твоѣ́ создѸніе́, и взыщи́ ꙗ́ко па́стырь погнѣше́е, предва́ри заблѸдшаго, восхѸти от во́лка, со́твори мѸ овча́ на па́стве твои́х о́вецъ.

Помі́луй мя, --

Е́гда Судіе́ сѸдѸши ꙗ́ко бл҃гоу́тробен, и пока́жѸши стра́шную сла́ву твою́ Спа́се, о каковы́й страхъ тогда́. Пе́щи горя́щей, все́м бо́лшы́мъ нестерпи́маго суди́ща твоегѸ.

Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о насъ.



Jumalallinen Zosimas todella hämmästyti katsellessaan sinussa uutta ihmettä, pyhittäjä-äiti, sillä hän näki sinut enkelinä, ja hämmentyi kokonaan ylistäen Kristusta iankaikkisesti.

Me ylistämme Isää, Poikaa ja Pyhäää Henkeä.

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä Lohduttaja, vanhurskas Henki, maailmaan tulleen Jumalan Sanan Alkaja, aluttoman Isän Sana, elävä ja luova Henki, Kolmiykseys, armahda minua.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Oi, tahraton, niin kuin hohtavasta purppurasta hengellinen purppurakangas, Immanuelin ihmismuoto rakentui sinussa. Sen tähden me totuudessa kunnioitamme sinua Jumalansynnyttäjänä.

9. یرموسی

Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitsen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniasasi || ylistämme.

Armahda minua, Jumala, armahda minua.

Ole laupias ja pelasta minut, armahda minua, Daavidin Poika, joka sanallasi paransit riivattuja. Anna minun, niin kuin ryövärin, kuul-la laupias äänesi: ”Totisesti minä sanon sinulle, sinä olet kanssani paratiisissa, kun tulen kunnias-sani.”

Armahda minua, --

Чудо нѡво видѣвъ, ѡжасашесѧ бж҃ественный въ тебѣ воистиннѹ мѣнѣ Зѡсіма: аг҃ла бо зрѣше во плѡти, и ѡжасомъ весь исполнишесѧ, хр҃та поа во вѣки.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.

Безначальне Отче, сїе собезначальне, ѡтѣшителю благїи, душе правый: слово ва вж҃л родителю, Отца безначальна слова, душе живый и зиждай, Троице единиче помилуй мя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

И҃къ ѡ ѡбращенїа червленїцы пречїстѧ, ѡ҃мнаѧ багрянїца Еммануїлева, внѹтрь во чреве твоѡмъ плоть исткаса: темже бж҃е воистиннѹ тя почитаемъ.

یرموسی ۞

Безсѣменнагѡ зачатїѧ рж҃тво не-сказанное, | мѣре безмужныѧ не-тлѣненъ плодъ, | вж҃е бо рождѣнїе ѡбновляетъ естества. | темже ты вси роди, | и҃къ б҃гоневѣстнѹ мѣрь || православно величаемъ.

Помилуй мя, бж҃е, помилуй мя.

Оумлрднса сїси мѧ, сїе дѣдовъ помилуй, вѣснѹщысѧ словомъ исцѣливый, гласъ же бл҃годѣробный и҃къ разбойникѹ мнѣ рцы: аминь гл҃ю тебѣ, со мною будеши въ рай, егда прїидѹ во славу мою.

Помилуй мя, --

Чудо нѡво видев, ужасашесѧ божественный в тебѣ воистинну маѣи Зосїма: ангела бо зряше во плоти и ужасом весь исполняшесѧ, Христа поя во веки.

Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.

Безначальне Отче, Сѣне собезначальне, Утѣшителю благїи, Душе правый, Слова Божия родителю, Отца безначальна Слова, Душе живый и зиждай, Троице единиче помилуй мя.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Яко от обращения червленїцы пречїстая, умная багрянїца Еммануїлева, внутрь во чреве твоѡмъ плоть исткася. Темже Богородицу воистинну ты почитаем.

Прѡс 9-й

Безсѣменнагѡ зачатїѧ рождество несказанное, | матере безмужныѧ нетленен плод, | Божие бо рождѣнїе обновляет естества. | Темже ты вси роди, | яко Богоневѣстнѹ матерь, || православно величаем.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Умилосѣрдисѧ спасї мя, Сѣне Давїдов помилуй, беснѹющысѧ словом исцѣливый, гласъ же благоутробный, яко разбойнику мне рцы: ”Аминь глаголю тебѣ, со мною будеши в рай, егда прїидѹ во славу мою.”

Помилуй мя, --



Ryöväri oli syyttämässä sinua, ryöväri puhumassa jumaluudestasi, molempien riippuessa kanssasi ristillä. Mutta, oi, ylen Laupias, niin kuin sinuun uskovalle ryöväriille, joka tunnisti sinut Jumalaksi, avaa minullekin kunniakkaan valtakuntasi ovi.

Armahda minua, --

Luomakunta järkyttyi nähdessään sinut ristiinnaulittuna; vuoret ja kalliot halkesivat pelosta, maa vapisi, tuonela tyhjentyi, ja valokin pimeni keskellä päivää, nähdessään sinut, oi, Jeesus, ihmisenä puuhun naulittuna.

Armahda minua, --

Älä vaadi minulta parannuksen arvoisia hedelmiä, sillä voimani on minussa rauennut. Lahjoita minulle alati murtunut sydän ja hengellinen köyhyys, jotta toisin ne sinulle otollisena uhrina, oi, ainoa Vapah-taja.

Armahda minua, --

Tuomarini ja tuntijani, joka taas tulet enkelten kanssa tuomitaksesi koko maailman, katso silloin armollisesti puoleeni, säästä minut, oi, Jeesus, ja armahda minua, joka olen tehnyt syntiä yli kaikkien muiden.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Pyhittäjä Maria, sinä hämmästyit ihmeellisellä vaelluksellasi kaikki enkelten joukot ja ihmisten yhteisöt eläessäsi aineettomasti ja ylittäessäsi luonnon. Aineettoman tavoin sinä astuit laineille, ja kävelit Jordanin yli.

Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Разбойникъ ѡглавоваше тѧ, разбойникъ бѣгословаше тѧ, Оба бо на крѣтѣ вѣнчаша: но ѿ бѣгострѡбне, ѡквѣрномѹ разбойникѹ твоємѹ, познавшемѹ тѧ бѣга, и мнѣ ѡвѣрзи двѣрь славнаго црѣтвѧ твоегѡ.

Помѡлѡи мѧ, --

Тварь содрогашеся распинаема тѧ видѧщи, горы и каменїѧ страхомъ распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соумрачашеся свѣтъ во дни, зрѧ тебе ѡне пригвождѧна ко крѣтѹ.

Помѡлѡи мѧ, --

Достѡйныхъ покаѧнїѧ плодѡвъ не ѡстажи ѡ менѣ: ѡбо крѣпость моѧ во мнѣ ѡскѡдѣ, срѣце мнѣ дарѡи прѣнѡ сокрушенное, нищетѹ же дѡхѡвнѡю, да сїѧ тебе принесѹ, ѡквѣртнѡю жѣртвѹ, единае спсе.

Помѡлѡи мѧ, --

Судїѣ моѡи, и ведче моѡи, хотѧи паки принтї со ѧгглы, судїтї мїру всемѹ, млѡтивнымъ твоимъ ѡкомъ тогда видѣвъ мѧ, пощади и ѡщѣдри мѧ ѡне, паче всѧкагѡ естество члѡвѣча согрѣшївша.

Прѣннаѧ мѧтї марїѣ, моли бѣга ѡ насъ.

Оудивїла еси всѣхъ страннѡмъ житїемъ твоимъ, ѧггловъ чїны, и члѡвѣкѡвъ собѡры, невещественно поживши, и естество прешѣвши: ѡмже, ѡквѣ невещественнѡма ногѧма вшѣдши марїѣ, ѡрдѧнъ прешлѧ еси.

Прѣннаѧ мѧтї марїѣ, моли бѣга ѡ насъ.

Разбойник оглаговаше ты, разбойник богословяше ты: оба бо на кресте свисаея. Но, о Благоутробне, яко верному разбойнику твоёму, познавшему ты Бога, и мне отвѣрзи дверь славнаго Царствия Твоего.

Помѡлуй мя, --

Тварь содрогашеся распинаема ты видѧщи, горы и каменїѧ страхомъ распадохуся, и земля сотрясашеся, и ад обнажашеся, и соумрачашеся свет во дни, зря тебе Иисусе пригвождѧна ко кресту.

Помѡлуй мя, --

Достѡйныхъ покаѧнїѧ плодѡвъ не истяжи от мене, ѡбо крѣпость моя во мне оскуде; сердце мне даруй прѣсно сокрушенное, нищету же духовную: да сїя тебе принесу, яко приятную жѣртву, единае Спасе.

Помѡлуй мя, --

Судїѣ моѡи, и ведче моѡи, хотѧи паки приитї со ѧнгелы, судїтї мїру всемѹ, млѡстивнымъ твоим ѡком тогда видев мя, пощади и ущѣдри мя Иисусе, паче всякаго естество члѡвѣча согрѣшївша.

Преподѡбная мѧтї Марїѣ, моли Бѡга о насъ.

Удивїла еси всехъ страннѡмъ житїемъ твоимъ, ѧнгелѡвъ чїны, и члѡвѣкѡвъ собѡры, невещественно поживши, и естество прешѣвши: ѡмже, яко невещественнѡма ногѧма вшѣдши Марїѣ, Иорданъ прешлѧ еси.

Преподѡбная мѧтї Марїѣ, моли Бѡга о насъ.

Oi, pyhittäjä-äiti, rukoile Luojan armoa sinua ylistäville päästäksemme meitä ahdistavasta pahasta ja vaivasta, jotta kiusauksista pelastettuina herkeämättä ylistäisimme sinut kunniaan saattanutta Her-
raa.

Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.

Kunnianarvoisa Andreas, kolmin-
kertaisesti autuas isä, Kreetan pai-
men, älä lakkaa rukoilemasta si-
nulle ylistystä veisaavien puolesta,
että me, jotka aina kunnioitamme
muistoasi, pääsisimme kaikesta vi-
hasta, ahdingosta ja turmiosta, ja
saisimme lunastuksen rikkomuk-
sista.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle,
ja Pyhälle Hengelle.*

Veisaamme Isälle, suuresti ylis-
tämme Poikaa, kumarramme us-
kossa jumalallista Henkeä, ole-
mukseltaan yhtä, jakaantumaton
Kolminaisuutta, Valkeutena ja Val-
keuksina, yhdessä Elämässä kol-
minaista Elämää, maailman kaikil-
le äärielle elämän ja valkeuden An-
tajaa.

Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.

Tahraton Jumalansynnyttäjä, var-
jele kaupunkiasi, sillä sinussa us-
kollisesti halliten se on voimakas,
ja sinun kauttasi se kukistaa ja
voittaa jokaisen kiusauksen, hävit-
tää vastustajat, ja vallitsee alamai-
set.

Katabasina 9. irmossi

*Selittämätön on neitseellinen
synnytys, | ja puhdas on Neit-
seen äitiys, | sillä Jumalan syn-
tyminen | tekee uudeksi luonnon
järjestyksen. | Sen tähden me si-
nua kaikissa sukupolvissa oikean
uskon mukaan | Jumalan Mor-
siamena ja äitinä kunniassasi ||
ylistämme.*

Οὔμιλοστιβι Создателя ω χυάλα-
σινχъ тλ, прѣбнаа мѣти, ѡзбавитиса
ωσλοбелѣній ѡ скорбѣй Ѡкрестъ напá-
дающнхъ: да ѡзбавнвшеса ѡ напáс-
тей, возвелѣчимъ непрестáнноу про-
слáвльшаго тл гдá.

Πρѣбне Ѡче áνδρѣε молн бѣа ѡ насъ.

Áνδρѣε чѣтнѣй, ѡ Ѡче трεβλѣжѣннѣй-
шѣй, пástырю κρίτскѣй, не престáй
молáса ѡ воспѣвáющнхъ тл: да ѡз-
бáвимса всѣ гнѣва ѡ скóрби, ѡ тлѣ-
нѣа, ѡ прεგრѣшѣнѣй безмѣрнхъ,
чтѣщн твоѡ пáмáть вѣрнѡ.

Слáва Ѡцѣ ѡ сѣнѣ ѡ сѣѡмѣ дхѣ.

Ѡцá прослáвимъ, сѣна превознесѣмъ,
εβѣстvenномѣ дхѣ вѣрнѡ покло-
нѣмса, трѣцѣ нераздѣльнѣй, εδѣннѣ-
цѣ по εсшествѣ, ѡκω свѣтѣ ѡ свѣ-
тѡмъ, ѡ живѡтѣ ѡ живѡтѡмъ, жи-
вѡтворáщемѣ ѡ просвѣщáющемѣ
концѣй.

И нынѣ ѡ прѣсно ѡ во вѣки вѣкѡвъ.
Áмѣнь.

Градъ твоѡ сохрáнáй бѣгородѣтельнѣ-
це пречѣстáа, вл тебѣ ѡ сѣй вѣрнѡ
црѣтвáа, вл тебѣ ѡ ѡтвѣрждáетса,
ѡ тобѡю повѣждáа, повѣждáетъ
всáкое ѡскѡшенѣе, ѡ плѣнáетъ рáт-
ники, ѡ прохѡдитъ послáшáнѣе.

Καταβάσιá (ιρμόσ 9)

Безсѣменнаго зачáтѣа рѣжтвѡ не-
сказáнное, | мѣре безмѣжныа не-
тлѣненъ плодъ, | εβѣе ѡ рождѣнѣе
ѡбновáетъ εстествоá. | тѣмже тл
всѣ рѡди, | ѡκω бѣгонεвѣстнѣу мѣрь
|| правослáвнѡ величáемъ.

Умѣлостиви Создателя ѡ хвáля-
щихъ тл, прεподѡбная мáти, ѡз-
бáвитиса ѡзлобѣний ѡ скорбѣй
ѡкрест напáдающихъ: да ѡзбавн-
шеса ѡ напáстей, возвелѣчимъ
непрестáнноу прослáвльшаго тл
Гѡспѡда.

*Прεподѡбне ѡтче Áνδρѣε, мо-
лѣ Бѡга ѡ нас.*

Áνδρѣε чεстнѣй, ѡ ѡтче трεβλá-
жѣннѣйшѣй, пástырю Κρίτскѣй,
не престáй молáса ѡ воспѣвáю-
щихъ тл: да ѡзбáвимса всѣ гнѣва
ѡ скóрби, ѡ тлѣния, ѡ прεгрѣшѣ-
нѣй безмѣрнхъ, чтѣщн твоѡу
пáмáть вѣрнѡ.

*Слáва Отцѣ ѡ Сѣну ѡ Свят-
ѡму Дѣху.*

Отцá прослáвимъ, Сѣна превоз-
несѣмъ, бѡжѣстvenномѣ Дѣху
вѣрно поклонѣмса, Трѡице не-
раздѣльнѣй, Εδѣннѣце по сущε-
ствѣ, ѡκω Свѣту ѡ Свѣтомъ, ѡ Жи-
вѡтѣ ѡ Живѡтѡмъ, живѡтворáще-
му ѡ просвѣщáющемѣу концѣй.

*И нынѣ ѡ прѣсно ѡ во вѣки вѣ-
кѡвъ. Áмѣнь.*

Градъ твоѡ сохрáнáй Богородѣ-
тельнѣце пречѣстáа, в тебѣ ѡ
сѣй вѣрно цáрствуй, в тебѣ ѡ ут-
вѣрждáетса, ѡ тобѡю побεждáа,
побεждáетъ всáкое ѡскушѣнѣе, ѡ
плѣнáетъ рáтники, ѡ прохѡдитъ по-
слáшáнѣе.

Καταβάσιá (ιρμόс 9-й)

Безсѣменнаго зачáтѣа рѡжде-
ствѡ несказáнное, | мáтере
безмѣжныа нетлѣненъ плодъ, |
Бѡжие ѡ рождѣнѣе ѡбновáетъ
εстествоá. | Тѣмже тл всѣ рѡди,
| ѡκω Богонεвѣстнѣу мá-
теръ, || правослáвнѡ вели-
чáемъ.

Kumarrus maahan

Поклѡнѣ

Поклѡн

